

漢譯世界  
名家著家

族

論

W. Mitchell  
王禮錫胡



F. Miller-Lyer  
王禮錫 胡冬野 著  
譯

漢譯  
世界名著  
家

族

論

商務印書館發行

中華民國二十五年六月初版

(33008·2)

漢譯世界名家著  
家 族 論 一 冊  
The Family

每冊定價國幣壹元捌角

外埠酌加運費匯費

原 著 者 F. Miller-Lyer

譯 述 者 胡 王 禮 錫  
冬 野

發 行 人 王 雲 五  
上 海 河 南 路

印 刷 所 商 務 印 書 館  
上 海 河 南 路

發 行 所 商 務 印 書 館  
上 海 各 埠

\*\*\*\*\*  
\* 版 翻 \*  
\* 所 必 印 \*  
\* 有 究 \*  
\*\*\*\*\*

## 譯者序例

章學誠說：『六經皆史也。』的確，世間一切事象與學問，只是一部歷史。哲學——所謂諸學之學的——不過是歷史的法則。其他自個人傳記至於國史的記載，自一人的理解以至一派一時代一部門之學說，自愛情婚姻家庭親族以至一切社會經濟政治的推演，一切宗教倫理藝術之發展，無非歷史的材料。

人類可以說是有歷史的動物。人類之進化即由於歷史之積蓄。我們現在的時代，是人類歷史上的一個橋梁，我們正在這橋梁之上。在我們的後面是歷史支配人類的時代。在我們的前途將是一個人類支配歷史的時代。但不是說在過去人類無支配歷史的零瑣事實，將來的人類能違反歷史法則自由創造歷史；而是說在大體上過去的人類是在歷史法則之內進行而不自知；將來能從歷史法則之了解，進到歷史法則之把握，而以之支配歷史。歷史上極偉大的任務現在正落到我們

的頭上，第一步我們要研究如何了解歷史而把握之，然後我們行動上的努力纔不致擲於虛牝。

繆勒利爾所謂要「從而察知進化的路線，」『要貫徹每個演程的諸傾向，這些傾向能將文化與進步的方向給我們以啓示』者，就是要了解歷史法則，從其啓示，以窺測將來的企圖。

對歷史的研究通常有兩種障：第一是時障；第二是地障。所謂時障者，把整個歷史割裂爲古代，中世，近代等等。甚至在一個時期中全無通相可以籀釋而出。這正是繆勒利爾所謂無意義無作用的死東西。所謂地障者，把每一個地域內的歷史特相加以誇大，而迷其通相；根據其誇大與迷惘劃出一個線索，曰西洋的路線如何如何，中國之路線如何如何，印度之路線如何如何。各行其是而不相通。根據第一種方法，得不到歷史的了解，根據第二種方法所得到的是謬妄之了解。

根據歷史進化的階段來劃分時代，『把我們從史實的榛莽中指引出來，而導入社會科學的光明，並使我們計劃與尋出到未來之路，』這纔是歷史研究的正確的企圖。在這個企圖上努力的，歷史上已有許多先驅。好像 Morgan 之分爲野蠻時期 (Savagery) 半開化時期 (Barbarism) 文明時期 (Civilization)。Schöneberg 分爲狩獵期、捕魚期、牧畜期、定居或純粹農業期；手工或

貿易期。工業製造期。List 分爲狩獵、牧畜、農業、農業兼製造、農業兼製造與貿易諸期。Bos 分爲採集的工業，生產的工業，變形的工業，運輸的工業。Karl Marx 分爲古代的，封建的，資本主義的。繆勒利爾所採用的是這一類的分法，而名之曰「演程法」(Phaseological Method) 繆勒利爾的書是在這個正確的企圖下寫出來的，所以是一部值得介紹的書。

誠如 L. T. Hobhouse 教授所說，近代社會史的研究者，超出了哲學的玄想，卻竄入「史實的榛莽中」，於是學者們以「專門」爲逃避所。因爲他們對於社會史的荒漠，覺得一望無垠，要作整個的研究，而不知從何處下手，於是而作一個民族的研究，一個時代的研究，一個地域的研究。於是產生許多專門著作，而不能產一部偉大的社會學，社會史的著作。

繆勒利爾懷抱極偉大的計劃，想將社會一切事象，根據浩繁（而不够完整）的材料，寫成一部純粹社會學的叢書（參看本書附錄），僅完成七種，卽不幸逝去。雖然現在有不少使用進步的方法以寫成的社會學的書籍，但著者所寫成的部分仍是非常豐富的遺產。歐美各大學中，此書常列入主要的參考書目之中。卽學術上極端作國度的保守的英國，這本德國人著的書，也列在倫敦

大學的經濟政治科學研究叢書中。

家族論是著者偉大計劃中之一冊。牠與陶孟和先生等所譯之社會進化史（本館出版）同爲最重要的兩冊。社會進化史是總論社會之進化，而探求其線索。家族論實際是一部家族演進史，把人類基礎的種性組織的推演，從最原始的時期，追溯到遼遠的將來。這叢書的各冊，各成一獨立的單位，而又相互緊密地聯鎖着。讀者宜以此書與社會進化史參互閱讀以觀其通。

對社會學的研究，人們常易以現在的尺度，去衡量過去與將來。惟有以經濟的推演爲社會進化的基礎線索的學者是真正尺度的把握者。例如，今人懷着一夫一妻的偶婚制（*Monogamy*）的成見，所以對於初民之族內婚制（*Indogamy*）集團婚制（*Groupe Marriage*）等不容易加以解釋，甚至加以否認。而著者在某限度內能緊緊地把握這個尺度。因此，著者對於家族的研究，在某限度內與 *F. Engels* 的家族原始有相通的處所。尤其對於原始氏族社會的種性關係，生活方式的爭論上所持的意見。著者對於將來的家族形態，大膽地假設一夫一妻的家庭必歸於崩潰，可知著者對於「尋出到將來之路」之努力，在某限度內，是很有成就的。當此庸俗的（*Philistine*）學說

高張的時代，這的確是一部值得介紹的書。

這是我很欣然地受商務印書館的囑托而逐譯這本書的一點原因。

最後，略舉譯例如下：

(一)嚴幾道先生的三個翻譯標準，還是值得提一提的。「信」是和原文意思不差，對得住作者；「達」是譯文使人易於了解，對得住讀者；「雅」是文章寫得漂亮，自己寫得愉快，別人讀得愉快。譯者懸此準則，然雅非敢望，僅期信達。但以中西文字之隔，信每傷達，達亦易傷信；益之以譯者時間的倉卒，是以仍恐未能臻此。

(二)此書自第七章至十二章係友人胡冬野兄所譯，兩人天各一方，譯名譯文，統一不易。惟全文由譯者詳校一次，在可能的時間內，冀盡其最大的努力。

(三)此書係依據 E. W. Stella Browne 英譯本譯出。英譯與德文原本略有出入的處所，譯者盡其最大的可能與時間的容許從原本校正。



(四) 社會科學術語，中國尚無統一譯法，此書與社會進化史係同一叢書，譯名力求其同。其用語差異特甚，而又為書中主要術語者，概加譯註以說明之。

(五) 全文概不刪節。但外國之社會科學著作之徵引中國材料者，常極荒謬。展轉引證，訛謬益多，著者亦未能免此。如英譯本一七八頁說中國「婚姻」字係（娶夫）的意思（只是娶字有掠奪婚的影子，婚姻為娶夫之意則未聞；或以今婚姻字皆有女旁，遂誤為女權之證歟？）婚筵上專重女方家族為母權之遺蹟（實則因為是女的嫁到男方家中，故女方親屬為客而男方為主，正是父系之證。）以及中國歷史上有女國，以女子傳襲王位，為中國人所輕視（或係由西遊記鏡花緣小說家言，加以女媧之傳說雜糅而成）云云，足為全書之累，故刪。其他關於中國的徵引，其材料大體正確，而了解或有未當者，悉仍其舊。

(六) 此書徵引極博，其取材的來源，皆詳加註釋。茲概譯附每章之後，俾讀者作進一步研究時，探求極易。英譯者註，則有取舍。惟譯者間舉中國史實以擴充引例時，則插入原文中，加括號標明譯者字樣以別之。

(七)書中列舉民族甚多，中國無此類工具書可資參考。譯者原欲製一民族索引註釋，殿於書後，然卒以須增加之篇幅過多未果。將來擬另編一世界民族小辭典以補此憾。

王禮錫一九三五倫敦

## 著者前記

讀者若將此書後面的『一般計劃及卷帙先後』（註）看過了，就知道這本書在這叢書『人類進化之階段』中的地位了。我的社會學叢書自第三卷到第九卷成爲關係極密切的一類，從事討論生殖或世代的社會學，我們稱之爲種性學（Geneonomy）。第三冊開始研究這個問題，參考第三冊將使第四冊更易於了解。不過我自信家族論本身是首尾完整的，並且自信對於我要使每一冊成一個獨立的單位的約言，還算能不違背。

繆勒利爾 Munich. 1911.

（註）詳本書附錄。

# 目錄

譯者序例

著者前記

第一章 種性諸演程一般順序的概論……………一

    用作社會學研究方法之「演程法」——在進化傾向中去思考——種性學中的進化諸傾向——定義：

    三個時代——氏族的——家族的——個人的

第二章 史前時代：原始時代……………一三

    史前時代的概念——關於史前時代的問題——學說史略——爭論的要點——人類的起源是社會的抑是孤立的

    (一) 孤立原始說——社會原始說

    (二) 人類天性是一夫一妻的抑一夫多妻的

        A 主張一夫一妻論者的意見——B 主張複婚論者的意見——血緣體系年輩集團的分類——人類

        複婚性的其他證據

    (三) 人類性衝動的外婚性——定義——外婚的生物上的優勢——對於人與自然的進步上性的喜新

性之更深的意義——原始時代的種性現象——家族及其起源——發展的階段——要點概述

第三章 初期氏族演程……………九三

定義·例證·批評——殘存的低級狩獵氏族——其在社會學上的價值

(一)初期氏族演程的氏族制度——部落——婦女的掠奪——部落團集——『喀那型』『那爾音列型』

『卡米拉洛伊型』——起源的理論——禁制與圖騰制——族外婚·母權·父權·圖騰制

(二)初期氏族演程中的婚姻與家庭——未開化民族中婦女地位低下的原因——婚姻與家庭之論

經濟——掠奪婚姻的影響——要點概述

第四章 氏族演程全盛期或高級親族演程……………一四三

起源——局部的擴張——特徵：農業與職務的區分

(一)在氏族演程全盛期中的氏族——一個地域的與經濟的團體——母系氏族的起源——由氏族造

成種族——例證：易洛奎——馬來的氏族

(二)在氏族演程全盛期中的家族生活——家族與公有的集團間的對立——婦女地位的尊重——例

證：易洛奎——其他紅色印第安人——母權的馬來人——大洋洲與印度內西亞人——母權的經

濟基礎——要點概述

第五章 後期氏族演程……………一七七

起源——剩餘財富與能力——氏族之分解——婦女之重新屈服——推廣與例證——馬來人——毛黎

人——密倫尼西亞人——易洛奎人——培布洛族

捕魚民族間之各演程——提要

在畜牧或游牧民族間的後期親族演程——游牧民族間之家族——氏族——要點概述

第六章 初期家族演程……………二一三

親族集團的衰落與顛覆——家族的優勢——親族制度顛覆的原因——貧富的分化——主僕之區分

——軍事的國家——職業的分化

推廣與例證——某種馬來部族——紅色印第安人——大洋洲人——非洲人——婦女之地位——要點

概述

第七章 家族演程全盛期（在古代）……………二四三

希臘羅馬的親族組織——亞洲與美洲的文明

母權的遺蹟——奧日斯德的神話——貴族——舅權制——全盛家族演程的特徵

父權大家庭——在中國——在古羅馬——一個經濟的單位——婦女之隸屬——長期偶婚制重要因素

——要點概述

第八章 後期家族演程（在古代）……………二七七

起源與演進——貿易——土地獨占——信貸——資本主義——國家基礎從戰爭變到貿易——道德改

善——家庭與資本主義——完成之法則

溶解中之羅馬家長制——婦女兒童奴隸之三重解放——婦女隸拷的結婚——結婚之諸型式：購買婚姻·夫權婚姻·習慣婚姻——三夜權——自由結婚——基督教是退步不是進步——法律上的解放——兒童由父權下解放出來——奴隸地位的改善——烏爾庇安的格言  
 權力集中於國家——從前習慣之反動——離婚之頻繁——獨身無後者——希臘人口之衰減  
 古代道德墮落之真因——戰事與有組織的劫掠——高利貸——賣奴——實例——意大利農民之收奪——貴族與平民形成新的統治階級——武士與貴爵之財閥政治——財產之極端集中——奢侈——官吏之腐敗——大地主消滅了意大利  
 權力競爭之提要——人民與奴隸之安慰的基督教——經濟的不正滅亡羅馬——要點概述

## 第九章 條頓民族中種性制度諸演程之推演……………三二三

導言

- (一) 最初的文獻上的情況——更古母系風習的追溯——尼貝龍吉歌——文字與神話——兄弟姊妹結婚——掠奪婚姻
- (二) 後期親族演程——父權流行——婦女的地位——*Mund*——婚禮的指環與面幕之意義——購買婚姻及掠奪婚姻
- (三) 初期家族演程——中世初期——莊園或莊宅——共同土地之佔有  
 家族與基督教——經濟單位的家族——永久一夫一妻固定化——「無論男女」——實際上婦女之完全隸屬——基督教條——聖保羅——羅馬教法——性快樂之嫌忌——基督教父之態度
- (四) 中期家族演程——十九世紀以前——封建國家——城市與市民——國外貿易

家族傾向變為制度——婚姻的不可分離——羅馬帝國以來婦女地位之惠化——經濟的依賴——兒童的地位——英國的教育法——法國與德國——法國革命後之改善——要點概述

## 第十章 近代後期家族演程（十九世紀）……………三五七

資本主義與家族——共同紐帶加強——節省勞動的大規模機械之經濟重要——生產基礎之變革

近代家族之解體其繼續的諸階段——地域基礎之喪失——數目之減少——國家接管教育——住宅之

缺乏——家內服務地位之變遷——獨斷宗教之衰落——交通之便利——家族不復是逃難所——國家

承辦健康之保護和保險

後期家族演程——婦女地位之提高——軍國主義之衰落——道德的改進——婦女工作之分化——性

的科學觀——法律依然落後——親子的關係

頹廢的徵候——離婚之頻繁——獨身之流行——其原因——性的禁制——法外的性活動——花柳病

——下降的生育率——犯罪之增加——獨斷宗教之喪失——財富之蓄積和集中——近代階級國家

——階級戰爭

財富集中之理論——演繹的考驗集中的諸結果——可能的解決

家族承繼取消的結果——非難的列舉和答復——無限承繼制是獨佔與衰落之鎗——要點概述

## 第十一章 初期社會化個人演程（二十世紀）……………四六九

過渡期——可能的後退——與古代後期家族演程之對照——經濟的諸變革——階級意識——科學

——新的倫理情操——演程學的注釋



進化趨勢之影響於家族者——食物的預備——近代都市情況——人口之調節及兩性選擇——日常社交——老病殘廢之看顧——財富之分配——青年職業之選擇——結論——新形式之需要——北歐西歐民族之使命

分化的趨勢——婦女間的分工——障礙和缺點——婦女間職業分化的諸結果

個人主義的趨勢——歷史的發展——三個時期——社會化的趨勢——形式法則的趨勢——必要能力的趨勢

初期的個性文學——立法——婦女法律地位——結婚律——兒童之地位

種性改革諸結社——種性制的諸問題——要點概述——現在時期之特徵

第十二章 社會學的相互作用……………五八一

種性學及其聯繫——經濟與種性——野蠻期——半開化期——文明期——種性與人類集體活動（政治）——部族時期——權威時期——地域時期——合作時期——決定要素的個性

後期家族演程——圖表的概括——種性制進化的法則——生物團體的真實機能

附錄 叢書計劃及卷帙先後……………六〇一